

## **SPRÅKNÄMNDEN FÖR FINLÄNDSKA TECKENSPRÅK – det 89:e mötet**

**tid** onsdagen den 29 november 2023, kl. 10.00–11.13

**plats** Ljusa huset, 1:a våningen, klassrum B1.107 (Ilkkavägen 4, Helsingfors)

### **närvarande:**

medlemmar	Sanna Paasonen	ordförande
	Janne Kankkonen	
	Laura Kanto	på Zoom
	Pekka Pasanen	
	Thomas Sandholm	
	Mari Virtanen	vice ordförande
	Lena Wenman	
	Elin Westelund	

sekreterare Maria Andersson-Koski  
Leena Savolainen

gäster Tomas Uusimäki Finlands Dövas Förbund r.f.

tolkar Markus Aro  
Cecilia Hanhikoski

## **PROTOKOLL**

### **§ 1 Mötet öppnas**

Ordförande öppnade mötet kl. 10.00.

### **§ 2 Mötets laglighet och beslutsförhet**

Ordföranden konstaterade att mötet var lagenligt sammankallat och beslutsfört.

### **§ 3 Mötets föredragningslista**

Föredragningslistan godkändes utan ändringar.

### **§ 4 Justering av föregående mötesprotokoll**

Vi justerade det finska och svenska protokollet från föregående möte (det 88:e mötet, 11.10.2023), samt [sammanfattningen](#) på finskt teckenspråk. De godkändes utan ändringar.

## § 5 Teckenspråksnämndens verksamhet våren 2024

Teckenspråksnämndens treårsperiod lider mot sitt slut. Vi diskuterade vilka ärenden Teckenspråksnämnden önskar och hinner behandla under vårens möten. Följande ärenden föreslogs:

- a) Situationen för döva invandrare

**Beslut 1.** Till det ena av vårens möten bjuder nämnden in representanter från Arbets- och näringsministeriet och från de statliga ämbetsverk som ansvarar för invandringsfrågor. Därtill bjuder vi in experter och aktörer som erbjuder utbildning och stöd till döva invandrare och känner till deras situation.

- b) Barns och ungas möjlighet att bli teckenspråkiga

**Beslut 2.** På någotdera av vårens möten behandlar vi barns och ungas utmaningar att växa upp som teckenspråkiga. Eftersom ämnet är omfattande beslöt vi att fokusera på frågan om hur barn och unga som är geografiskt utspridda kunde få tillgång till teckenspråksmiljöer. För att få en inblick i nuläget, berättar Laura Kanto om den kunskap om barn och unga som VIKKE-projektet gett. Till mötet bjuds också en representant från Finlands Dövas Förbunds ELVIS-arbetsgrupp (arbetsgrupp för revitalisering av teckenspråken).

- c) Tillgänglighet och kvalitet i teckenspråkiga program

Vi konstaterade att det inte är aktuellt för nämnden att bjuda in en representant från Yle. Under våren 2023 har Yle sammankallat ett kundråd för att behandla teckenspråkig programproduktion och har genom rådet samt med hjälp av annan respons fått en bred insyn i språkgruppens behov och önskemål. På Finlands Dövas Förbunds webinarium [9.11.2023](#) berättade Yle om hur den teckenspråkig programproduktionen utvecklats under det gångna året och vilka planer de har för den närmaste framtiden.

De kommersiella kanalernas, såsom MTV:s och Nelonens, knappa satsningar på teckenspråkiga program påtalades. Detta är något nämnden kan återkomma till samband med framtida möten.

## § 6 Workshopförberedelser

Vi gick igenom praktiska förberedelser och ansvarsfördelning under workshopen *Anpassat, modifierat, lätt teckenspråk... En workshop om anpassat teckenspråk som fenomen* som ordnades samma eftermiddag (se workshopprogrammet som [BILAGA](#)).

## § 7 Övriga ärenden

Inga övriga ärenden.

## § 8 Meddelanden

- a) Teckenspråkscentret ordnade [festseminariet Jyväskylän universitet 30 år av teckenspråksforskning och -utbildning i förnyelse](#) 23.11.2023.
- b) Finlands Dövas Förbund ordnade det öppna webinariet *Alla har rätt till information* 9.11.2023. Ämnen som behandlades var Yles tjänster för teckenspråkiga, ändringar i texttelefon-tjänsten och 112 nödsamtal på teckenspråk (se [inspelning](#) på Finlands Dövas Förbunds webbplats).
- c) En ny webbsida för att stödja teckenspråksforskning och -undervisning har publicerats: [STEM, Methodologies in Sign Languages](#). Arbetet finansieras av EU.
- d) Nordiskt seminarium om statistik inom teckenspråksområdet, 16.11.2023, Stockholm, arrangerades av Nordiska teckenspråksnätverket (se [nyhet på svenska](#) på webbplatsen nordiska teckenspråk).
- e) Handikappforum rf har publicerat en [utbildningsvideo om handikapporganisationerna](#) på både finskt och finlandssvenskt teckenspråk 15.11.2023.

## § 9 Följande möte

Sekreterarna skickar en Doodleförfrågan om vårens mötestider.

## § 10 Mötet avslutas.

Ordförande avslutade mötet kl. 11.13.

Vid protokollet

Justerat av

Maria Andersson-Koski

Sanna Paasonen

Sekreterare

Ordförande

## Anpassat, modifierat, lätt teckenspråk...

### En workshop om anpassat teckenspråk som fenomen

**Plats:** Ljusa huset (Ilkkavägen 4, Helsingfors), klassrum B1.107 (ingång från entrén, våning 1)

**Tid:** 29.11.2023, kl. 12.30–17.00

#### PROGRAM

12.30 Introduktion

12.45 Inledande inlägg

- Målgrupper för anpassat teckenspråk
- **Tarja Kontturi:** Språkliga förändringar i anpassat teckenspråk
- **Satu Siltaloppi:** Finlandssvenska teckenspråkiga som användare och målgrupp för anpassat teckenspråk
- **Maria Kursi:** Erfarenheter av arbete med döva med intellektuell funktionsnedsättning
- **Danny De Weerd:** Teckenspråkiga dövas sätt att gestalta information och förmedla den till andra döva
- **Tomas Uusimäki:** Döva tolkar som språkanpassare

14.00 Kaffepaus

14.30 Diskussion (möjliga perspektiv listade nedan)

15.30 Paus

15.45 Diskussion, del 2

16.45 Sammanfattning

17.00 Dagen avslutas

**Workshopledare:** Sanna Paasonen och Mari Virtanen

**Språk:** finskt och finlandssvenskt teckenspråk

## Möjliga perspektiv och stödfrågor för diskussion

- Anpassat teckenspråk i videoinformation – hur ska man teckna då mottagaren är okänd och interaktion saknas? Två exempel på "lätt teckenspråk" på video:
  - [En guide för brandsäkerhet i hemmet](#) (fi: Kodin paloturvallisuusopas) Dövas folkhögskola & Papunet
    - [Videoexempel](#)
  - [17 videor om säkerhet](#) (Dövas folkhögskola)
- Förståelse för mångfalden bland döva
- Döva invandrare: brist på utbildning och språkkunskaper eller utgångspunkt i eget teckenspråk
- Teckenspråkig arbetsgemenskap – förutsättningar för samarbetet mellan tolkar och personal
- Den särskilt utmanande situationen för finlandssvenska teckenspråkiga (minoritet inom minoritet). Inlån från svenskt och finskt teckenspråk.
- Särskilda språkbehov bland barn (= olika grader av utmaningar att förstå och producera språk)
- Hur anpassar vi teckenspråk och vad händer med språket då vi försöker göra det begripligare för mottagaren?
- Anpassat teckenspråk på fältet (döva aktörer). Vad innebär det att anpassa sitt teckenspråk
  - som samtalspartner i vardagliga samtal?
  - som arbetstagare (i arbetsvardagen)
  - som tolk
  - dövas uppfattningar om information och informationsproduktion
- Hörande teckenspråkstolkare och språklig anpassning
- Hur och var kan man lära sig att anpassa sitt teckenspråk?
- Kognitiv bearbetning av information
- Vilken betydelse har språkkunskaper och språklig begåvning för anpassning?
- Vilket är förhållandet mellan internationella tecken och ett anpassat teckenspråk i en finländsk kontext?